

联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心(上海)
World Heritage Training and Research Institute
for the Asia and the Pacific Region
under the Auspices of UNESCO (Shanghai)

2010 年度报告

Annual Report 2010



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

联合国教育、
科学及文化组织



World Heritage
Convention

世界遗产
公约



The World Heritage Institute of Training and
Research for the Asia and the Pacific Region
under the auspices of UNESCO

亚太地区世界遗产
培训与研究中心



目录 CONTENT

- 概述 Overview 01-05
- 培训 Training 06-08
- 研究 Research 09-11
- 学术会议 Academic Conference 12-18
- 合作与发展 Cooperation and Development 19-23
- 2011年工作计划 Work Plan 2011 24-28

中心简介 About WHITRAP

联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心（简称WHITRAP）是联合国教科文组织的二类国际机构，是在发展中国家建立的第一个遗产保护领域的此类机构。它服务于亚太地区《世界遗产公约》缔约国及其他联合国教科文组织成员国，致力于亚太地区世界遗产的保护与发展。

WHITRAP由北京、上海、苏州三个中心构成，其中，上海中心（同济大学承办）主要负责文化遗产保护相关项目，包括城镇、村落保护与可持续发展、建筑/建筑群/建筑遗址保护以及文化景观保护等；北京中心（北京大学承办）主要负责自然遗产保护、考古发掘以及文化景观管理；苏州中心（苏州市政府承办）主要负责职业技术人才培训和以遗产地管理和修复技术为主的研究活动。

The World Heritage Training and Research Institute for the Asia and the Pacific Region (WHITRAP) is a Category II institute under the auspices of UNESCO. It was the first international organization in the field of world heritage to be established in a developing country. Mandated by the State Parties of the World Heritage Convention and other State Parties of UNESCO, the institute was founded to promote the conservation and development of World Heritage in the Asia and Pacific Region.

WHITRAP has three branches: one in Beijing, another Shanghai, and the third in Suzhou. The Shanghai Centre at Tongji University focuses on the conservation of cultural heritage, such as the sustainable development of ancient towns and villages, architectural sites, architectural complexes, and cultural landscapes. The Beijing Centre at Peking University is in charge of natural heritage conservation, archaeological excavation, and management of the sites' cultural landscape. The Suzhou Centre, hosted by Suzhou Municipal Government, provides technical training and researches site management methods and restoration techniques.



中心宗旨 Mission

通过培训、研究、信息推广以及网络建设等，提高亚太地区参与世界遗产申报、保护与管理的能力，促进亚太地区落实《保护世界文化与自然遗产公约》。

To further the implementation of the World Heritage Convention in the Asia and the Pacific region through training, research, efficient dissemination of information through a network, increase ability of all those professionals and bodies involved with World Heritage site application, conservation, and management in the Asia and the Pacific region.

中心目标 Objectives

1. 促使亚太地区世界遗产保护领域研究与培训机构及其开展的相关活动在地理分布上更为均衡；
2. 提高亚太地区遗产项目在《世界遗产名录》中的代表性及其分布的均衡性；
3. 完善亚太地区世界遗产地的保护和管理；
4. 增加公众的世界遗产保护意识，推动信息的自由流通，进而扩大世界遗产的影响；
5. 通过在亚太地区开展世界遗产合作项目，增强与教科文组织、其它地区的国际和国家机构的合作伙伴关系。

1. to help achieve a more balanced geographical distribution of training and research institutions and activities in the field of World Heritage conservation in the Asia and the Pacific region;
2. to advocate a balanced representation and distribution of Asia-Pacific properties on the World Heritage List;
3. to promote better protection and management of World Heritage properties in the Asia and the Pacific region;
4. to raise awareness on World Heritage conservation among the general public and promote a free flow of information to enhance the reputation of World Heritage;
5. to foster international collaboration with UNESCO as well as international and national bodies in other regions by implementing cooperative projects on World Heritage in the Asia and the Pacific region.

管理委员会 Governing Board

WHITRAP由管理委员会、执行委员会、秘书处及北京、上海、苏州三个中心组成，管理委员会是WHITRAP的决策机构，每年召开一次会议，主要职责包括审批中心发展战略、中长期发展规划及年度工作计划与预算等。

管委会主席：

章新胜，原教育部副部长

管委会成员（按姓氏字母排序）：

Francesco BANDARIN，UNESCO文化助理总干事、世界遗产中心主任

Mounir BOUCHENAKI，ICCROM总干事

方茂田，中国联合国教科文组织全委会秘书长

胡东成，清华大学副校长

李如生，中国住房和城乡建设部城市建设司副司长

李岩松，北京大学副校长

陆琼，中国国家文物局文物保护司副司长

伍江，同济大学副校长

朱建胜，苏州市副市长

WHITRAP is composed of the Governing Board, the Executive Committee, the Secretariat, and three branch centers (WHITRAP Beijing, WHITRAP Shanghai and WHITRAP Suzhou). The Governing Board is the decision-maker organization. It assembles a meeting every year, the main functions of which are approving the development strategy, medium-term and long-term programs, annual work plan and budget of the Institute.

Chairman of the Governing Board:

ZHANG Xinsheng, Former Vice Minister of Education of China

Members of the Governing Board (according to alphabetic order):

Francesco BANDARIN, Assistant Director-General for Culture, UNESCO; Director of the UNESCO World Heritage Center

Mounir BOUCHENAKI, Director-General of ICCROM

FANG Maotian, Secretary General of Chinese National Committee for the UNESCO

HU Dongcheng, Vice President of Tsinghua University

LI Rusheng, Deputy Director-General of Urban Construction Dept., Ministry of Housing and Urban-Rural Development of China

LI Yansong, Vice President of Peking University

LU Qiong, Deputy Director-General of Cultural Heritage Conservation Dept., State Administration of Cultural Heritage of China

WU Jiang, Vice President of Tongji University

ZHU Jiansheng, Vice Mayor of Suzhou



上海中心结构 Structure

概述 Overview



2010年成果综述 Work Summary 2010

2007年10月，UNESCO第34届大会上正式宣布“亚太地区世界遗产培训与研究中心”（WHITRAP）成立，并由上海、北京、苏州共同承办。成立至今的三年时间里，上海中心初步取得了若干成果，并在中国及亚太地区享有一定知名度。

2010年是上海中心忙碌充实且成果丰硕的一年，上海中心结构日益完善，新增了合作发展部，旨在加强国内外的合作与交流。今年5月，UNESCO总干事伊琳娜·博科娃（Irina BOKOVA）女士视察了上海中心，这对于上海中心进一步拓展国际关系、争取国际资源具有重要而深远的意义。在培训方面，上海中心力求在亚太地区能力建设方面发挥更积极地作用，先后举办了“文化遗产管理规划”国际培训班和“历史城镇保护与发展”国内培训班；在研究方面，“贵州世行项目--以社区为基础的可持续旅游”和“创意城市网络”项目作为上海中心研究工作的亮点，将在来年再接再厉，力争成为上海中心的品牌科研项目；在学术交流方面，中心借助世博会在上海举办之契机，与法国文化部一起成功举办了“中法世博论坛”及“首届平遥中法文化遗产保护交流活动周”，此外，上海中心还积极参与了各类与遗产保护相关的国际国内会议及研讨班，从专业角度提升了上海中心的国际学术声誉；在国际合作方面，上海中心与日本ACCU Nara签订了合作备忘录，极大地拓展了中日两国在文化遗产领域的合作空间。

在2011年里，上海中心将立足于UNESCO和同济大学共同搭建的高层次平台，结合同济大学的十二五规划，继续发挥其信息、组织和宣传平台三大功能，揭开上海中心发展的新篇章。

Undertook together by the cities of Shanghai, Beijing and Suzhou, WHITRAP was established at the 34th UNESCO conference. Since its establishment three years ago, WHITRAP Shanghai has reached its goals and achieved respectability in China and the Asia-Pacific region.

2010 was a busy and fruitful year for WHITRAP Shanghai. Its structure was increasingly perfected. In order to enhance the cooperation and communication domestically and internationally, the Unit of Cooperation and Development was created. In May 2010, Ms. Irina BOKOVA, Director-General of UNESCO paid a visit to WHITRAP Shanghai. Her visit had important and profound significance for us in our quest to further expand international relationship and access to resources. On training work, WHITRAP Shanghai strived to play a more active role in the ability construction within the Asia-Pacific region. We successively held the international training course on MANAGEMENT PLANNING FOR CULTURAL HERITAGE and domestic training course on CONSERVATION AND DEVELOPMENT OF HISTORIC CITIES AND TOWNS. In the area of research, there were two highlights. One of them was the pilot projects of community-based sustainable tourism in Guizhou Province, the other one was the Creative Cities Network. We will continue the above research, aiming to situate these projects at the forefront of our center's work next year. On the academic exchange work, we seized the opportunity of Shanghai Expo and successfully held the CHINA-FRANCE EXPO FORUM and the PINGYAO WEEK ON CHINA-FRANCE CULTURAL HERITAGE CONSERVATION with the French Ministry of Culture. What's more, WHITRAP Shanghai also actively participated in various international and domestic conferences and seminars related to the heritage conservation, which can promote our international academic reputation through professional outlets. In the sphere of international collaboration, we signed the Memorandum of Cooperation with ACCU Nara which greatly expanded the opportunities in the field of cultural heritage between China and Japan.

In 2011, WHITRAP Shanghai will operate on the high-level platform jointly built by UNESCO and Tongji University. Following Tongji University's Twelfth Five Years Plan, WHITRAP Shanghai will continue to play its three main functions of serving as the platform for information, organization and communication. 2011 will open a new page for WHITRAP Shanghai.

国际培训 International Training Course

2010年9月，在WHITRAP Shanghai与ICCROM合作框架下，根据全球培训战略和亚太地区定期报告的迫切要求，第二届“文化遗产管理规划”国际培训班在上海举行，共招收亚太地区11个国家16名中高级专业人士，其中政府部门官员6名，文化及项目经理7名和建筑师3名。在扬州市政府的大力协助下以及同济大学、上海同济城市规划与设计研究院和国家历史文化名城研究中心（TNRCHC）的支持下，本次培训分两个阶段进行：“文化遗产管理”理论体系认知以及扬州“瘦西湖”、“东关街”实地考察。

此次培训不仅借助国际专家的教学引入了文化遗产管理规划的先进理念和经验。同时也通过学员的报告和介绍交流，使上海中心了解到亚太地区众多国家的遗产管理现状和有价值的研究案例，为上海中心遗产保护学科建设积累了重要的研究教学资源和经验。

In September 2010, the 2nd session of International Training Course on Management Planning for Cultural Heritage (MPCH) was held in Shanghai, within the cooperative framework of WHITRAP Shanghai and ICCROM. MPCH responds to the urgent demands on sustainable management of cultural heritage sites in the region, highlighted by the Global



Training Strategy for World Cultural and Natural Heritage (WHC-01/CONF. 208/14) and the UNESCO Periodic Report for the Asia and the Pacific. In this session, WHITRAP recruited 16 professionals from 11 countries in the Asia-Pacific region, among which six are from government, seven are project managers and three are architect. With the great support from Yangzhou Municipal Government, Tongji University, Shanghai Tongji Urban Planning & Design Institute (TJUPDI) and Tongji National Research Center of Historic Cities (TNRCHC), the MPCH was divided into two phrases: one is the knowledge of Management Planning; the other is case study on Yangzhou Slender West Lake and the Dongguan Ancient Street.

This training course not only brought international experts to introduce advanced ideas and experiences of management planning for Cultural Heritage, but educated WHITRAP Shanghai in the current climate of heritage management through valuable case studies in many of the countries in the Asia-Pacific region.

国内培训 Domestic Training Course

按照UNESCO的要求，WHITRAP Shanghai在举办国际培训班的同时也要举办面向国内的专题培训，2010年6月，WHITRAP Shanghai与山西省委组织部合作举办了主题为“历史文化遗产的保护与更新”的国内培训班，招收学员45名，多为山西各地政府部门管理文化遗产的主要领导。

同年11月，WHITRAP Shanghai举办了主题为“历史城镇保护与发展”的国内培训班，面向全国规划、文物、旅游、建设等部门技术管理人员展开专题培训，共招收来自云南、贵州、四川、安徽、江苏、浙江、辽宁等地学员17人，他们对上海中心在文化遗产保护领域内所作的研究和培训工作给予了高度评价。



In line with the requirements of UNESCO, WHITRAP Shanghai launched domestic training with specific themes while providing international opportunities as well. In June 2010, WHITRAP Shanghai, in cooperation with Organization Department of Communist Party of China Shanxi Committee, organized

the training on Protection and Renovation of Historic Heritage. It recruited 45 participants, most of whom are leaders from different departments related to cultural heritage in Shanxi Province.

In November 2010, WHITRAP Shanghai launched another domestic training on Conservation and Development of Historic Cities and Towns with the target audience of technicians and managers from urban planning, cultural heritage, and tourism and construction department all over the country. It enrolled 17 participants from Yunnan, Guizhou, Sichuan, Anhui, Jiangsu, Zhejiang and Liaoning Province. WHITRAP Shanghai cemented its good reputation for research and training in the field of cultural heritage conservation.

出国培训 Overseas Training Course

2010年11月，在WHITRAP Shanghai与法国文化部的合作协议框架下，WHITRAP Shanghai与中国城市规划协会、上海同济城市规划设计研究院、法国文化部、法国夏约高等学院等联合举办了“法德遗产保护与城市更新”培训班。12名选送的学员皆为相关领域的中高级专业人员，他们与法国、德国遗产保护及再利用的专家、制定相关法律法规的政府要员、负责城镇旧区改造项目的经理人等进行了广泛深入的交流，并在相关人员的陪同讲解下实地考察了法德两国5个遗产保护区域和3个城市更新项目。学员在培训总结中对此次培训的策划与组织给予了高度评价。

In November, 2010 under the Framework Agreement between WHITRAP Shanghai and French Ministry of Culture, French-Dutch Training on Heritage Conservation and Urban Renovation was co-organized by WHITRAP Shanghai, China Association of City Planning, Shanghai Tongji Urban Planning



& Design Institute, French Ministry of Culture, French Centre des hautes etudes de Chaillot. 12 selected professionals had a broad discussion with the experts in heritage protection and urban renovation, officials who are responsible for regulations, policies and managers of city renovation projects. Participants also visited 5 heritage protect areas and evaluated 3 urban renewal projects in both countries. The planning and organization of the training session was thought highly of.

留学生通识课

General Course for International Students

2010年9月起, WHITRAP Shanghai专家团队对同济大学留学生开展"中国文化遗产保护"通识课程, 8位专家分不同专题为十余位各国留学生授课, 介绍中国当代在建筑、景观、城镇和村落历史文化遗产保护的状况和特点, 其中涉及世界遗产、城镇历史文化保护区、传统村镇、文化景观、产业遗产等方面, 使学生了解中国城镇历史文化遗产的状况, 了解中国当代历史文化遗产保护的思路、方法和典型案例, 理解中国城镇历史文化遗产的特征和面临的特殊问题。

WHITRAP Shanghai主办的各类国际国内培训班大大地提高了中心知名度, 尤其是国际培训班针对整个亚太地区的成员国, 覆盖国家非常广泛, 影响力强, 集中体现了WHITRAP Shanghai在遗产保护领域内的国际领先的学术地位, 同时通过师资引进和大量研究材料的收集, 极大地丰富了教学基础, 推动了遗产保护专业的发展。

Since September 2010, experts from WHITRAP Shanghai have taught the General Course on Chinese Cultural Heritage Conservation for about 10 international students in Tongji University. The subjects are related to characteristics and protection of modern architecture, landscape, historic cities and towns, including world heritage, protected areas in historic cities and towns, traditional villages, cultural landscape, and industrial heritage etc. The course enable students to better understand the status, concepts, methods, case studies, features and challenges of Chinese modern and historic cities and towns.

The international and national training greater improve the reputation of WHITRAP Shanghai. Especially important was the international course on State Parties in the Asia-Pacific region, the extensive influence of which reflects our center's leading position and academic strength in heritage conservation worldwide. Moreover, experts' invitation and amount of research references reach a basis for Master Education and foster the development of heritage conservation specialists.



以社区为基础的遗产地可持续旅游 Community-based Sustainable Tourism

该项目为世界银行贷款贵州支持文化和自然遗产保护项目（6000万美金）的咨询内容。该项目包括四个子项目：少数民族文化遗产保护、自然遗产和景点保护与开发、旅游门户城镇设施、能力建设和项目实施支持。该项目旨在改善贵州省文化与自然遗产保护管理的状况和村民的生活质量，保护并传承贵州少数民族非物质文化遗产，在保护的基础上通过社区参与的方式谨慎地发展旅游以增加当地就业和收入，作为一种减轻贫困的方式，同时帮助当地社区建立起参与文化与自然遗产保护的适当方式。

本项目周期将长达6年，既包括与文化和自然遗产相关的技术咨询，也包括具体项目实施。WHITRAP Shanghai作为牵头单位联合美国宜生公司、荷兰Urban Solutions公司合作参与投标，在多家国际咨询公司竞争者中脱颖而出，赢得了技术标和商务标的第一名，将从2011年起实施该咨询项目。

贵州世行项目是近年来WHITRAP Shanghai在遗产保护领域内最重要的研究项目之一，通过该项目，WHITRAP Shanghai的国际声誉会得到重要提升。同时，参与该项目的六名国际专家均是历史建筑保护、旅游、社区发展、培训、小商业发展等方面的知名学者，整个项目期间也将与WHITRAP Shanghai展开密切的科研合作与交流，从而加强WHITRAP Shanghai的研究实力。

The project provides consultant services for a World Bank Loan for Guizhou Cultural and Natural Heritage Protection and Development, including 4 sub-projects: Protection of Ethnic Minority Cultural Heritage, Preservation and Development of Natural Heritage and Sites, Gateway Town Facilities, and Capacity Building and Project Implementation. The project aims to enhance the conservation and management of Guizhou Cultural and Natural Heritage, improve the living standard of the local citizens, protect and inherit intangible heritage of Guizhou ethnic minority population, increase income and employment opportunities by community-based tourism development, help create an appropriate way of protecting cultural and natural heritage with the involvement of local society as well as in consideration of abating poverty.

The project will last 6 years, beginning in 2011 with consultant service and implementation support. Lead by WHITRAP Shanghai, associated with Easen International Co., Ltd. and Urban Solutions, the project won the first position in Technical Proposal and Business Proposal among several competitive international enterprises.

The project is one of the most important recent research undertakings in heritage conservation, thereby developing a good reputation for WHITRAP Shanghai. Meanwhile, 6 outstanding professionals will be invited to engage in the field of historic buildings, tourism, community development, training and liaising with the small business with which WHITRAP Shanghai collaborates on research.



创意城市网络 Creative Cities Network

创意城市网络（Creative Cities Network）是UNESCO于2004年推出的一个项目，旨在通过对成员城市促进当地文化发展的经验进行认可和交流，从而达到在全球化环境下倡导和维护文化多样性的目标。被列入全球创意城市网络，意味着对该城市在国际化中保持和发扬自身特色的工作表示承认。

目前，创意城市共分为七大类：文学之都、电影之都、音乐之都、设计之都、媒体艺术之都、民间艺术之都和烹饪美食之都。截止2010年10月，全世界已有17个国家25个城市成功加入创意城市网络。

自2009年以来，作为UNESCO下属二类机构，WHITRAP Shanghai组建专家团队先后参与或主持了上海等城市的申报文本编制工作，其中，上海已在WHITRAP Shanghai的协助下成功加入全球创意城市网络。WHITRAP Shanghai通过该项目对各地文化创意产业的发展也进行了深入研究，积累了宝贵经验。



The Creative Cities Network is a project under the patronage of UNESCO from 2004. With the aim of celebrating and maintain cultural diversity, the alliance formed by member cities share their experiences in promoting the local heritage, as well as discuss plans on how to cope with the influx of globalization. The Creative Cities Network aims to find and enrich a member city's cultural identity in the midst of a growing trend towards internationalism.

The Network is divided into 7 categories including: Literature, Film, Music, Craft and Folk Art, Design, Media Arts and Gastronomy. By the end of October 2010, there are 25 cities from 17 countries as members of the Network.

Since 2009, WHITRAP Shanghai, as a category II institute under the auspices of UNESCO, gathered experts team to take in charge of or involve in the application for the Network of several cities such as Shanghai, which successfully joins the Network as a City of Design in 2010. Meanwhile, WHITRAP Shanghai also conducted research in-depth on the creative cities and obtained valuable experience.

国际联合设计 International Joint Workshop

2009年9月至2010年7月，法国文化部夏约高等研究中心2名法国教授和10名法国学生、WHITRAP Shanghai顾问教授邵甬和13名中国学生在山西平遥梁村开展了为期一年的古村落国际联合设计。两个学校从以下三个层面对遗产保护的实践进行了系统化教学：从区域角度分析、考察和认识一个城市；历史街区研究、保护和发展；建筑物的保护和再利用。通过联合设计的方式，大到宏观的景观规划，小到微观的建筑物细节，旨在提高学生掌握理解、分析并综合处理不同领域问题的能力。期间，中法双方进行了非常深入的交流与合作，最终完成了高品质教学成果，并于同年11月在同济大学及山西平遥举办了查济、梁村联合设计成果展，对遗产保护的学科建设及遗产推广有较大贡献。

同年9月至10月，WHITRAP Shanghai牵头组织了“上海虹口区提篮桥犹太人社区中以联合城市设计”。作为WHITRAP Shanghai和特拉维夫大学的合作项目，来自以色列的17名学生和同济大学建筑城规学院的9名学生就上海犹太人聚居区的城市设计进行了合作调查和汇报，主要围绕提篮桥犹太人聚居区的未来发展规划、二战期间犹太人逃亡中国的历史重要性、当地独特历史建筑以及丰富的非物质文化遗产展开调查。特拉维夫大学师生表示对WHITRAP Shanghai在此区域内深入、长期的研究印象深刻，并期望借此与同济大学签订未来的校际合作协议，加强在研究、培训方面的合作。



From September 2009 to July 2010, one-year joint workshop was conducted in Liang Village of Pingyao Shanxi Province by two French professors and 10 students from French Centre des hautes etudes de Chaillot, together with Prof. SHAO Yong, Consultant of WHITRAP Shanghai, and 13 Chinese students. Two universities focused on the following three aspects for education based on case studies: analyze, evaluate and recognize a city from the perspective of region; research, protect and develop historic streets; preserve and re-use historic buildings. From macrograph to microcosm, from Landscape Planning to the details in historic buildings, the workshop aims to advance students the capability of understanding, analyzing and dealing with problems in different areas. During it, both sides had broad communications and collaboration and finalized the outcomes of the study. On November there was an achievements exhibition on the Design for Zhaji and Liangcun Village held in Tongji University and Pingyao Shanxi Province respectively, which greater fosters the contribution to the establishment of Master Degree Program and Heritage Promotion activities.

From September to October, 2010, WHITRAP Shanghai organized a Joint Workshop on Urban Design for Historic Jewish Community in Shanghai. As a cooperative program with Tel Aviv University, 17 from Israel and 9 from College of Architecture & Urban Planning, Tongji University, investigated the Jewish Community and made presentations subsequently with three themes such as the future development of the historic Jewish Ghetto, its significance for Jewish-Chinese History, its architectural heritage as well as the intangible value of the area. The extensive and long-term researches by WHITRAP Shanghai deeply

impressed the teachers from Tel Aviv University. On this occasion, they expressed the willingness of future collaboration with Tongji University in research and training.



主办/承办/协办的国际会议 Organized/Sponsored/Supported International Conferences

● "城市与文化遗产：创新技术提升文化遗产传承"世博研讨会

Expo Symposium on "Urban and Cultural Heritage: Innovation Techniques Promote the Cultural Heritage Inheritance"

2010年6月25日，"城市与文化遗产：创新技术提升文化遗产传承"研讨会在上海世博会园区意大利馆举行。会议由意大利对外贸易委员会、托斯卡纳大区政府、WHITRAP Shanghai等共同主办，旨在推广意大利托斯卡纳大区在文化遗产保护和修复方面的创新技术，为中国和意大利的专业人士提供交流、合作的平台。

On June 25th, 2010, the Expo Symposium on "Urban and Cultural Heritage: Technical Innovations Promote the Cultural Heritage Inheritance" was held in Italian Pavilion at the Shanghai 2010 World Expo. The conference was jointly organized by Italian Trade Commission (I.C.E.), Regional Government of Tuscany and WHITRAP Shanghai, which aimed to promote the Innovation Techniques in the field of cultural heritage conservation and renovation of Tuscany Region and provided a platform of communication and cooperation for the Chinese and Italian professionals.

● 中意"历史遗产修复和历史遗产价值"峰会

Sino-Italian Summit on Historical Heritage Restoration and Valorization

2010年9月14日，由意大利Romagna大区政府、拉文纳市政府、WHITRAP Shanghai等合作主办的中意"历史遗产修复和历史遗产价值"峰会作为2010年世博会交流项目之一，在同济大学举行。此次研讨会参与者包含了多个部门的负责人，如中意等地的政府、企业、大学院校等。此次研讨会旨在促进中、意两国的相关政府部门、企业单位、大学院校等各个层面就历史建筑设计、保护和修复技术上的交流，搭建一个双方相互交流经验的平台。

The Sino-Italian Summit on Historical Heritage Restoration and Valorization, one of the exchange programs of the Shanghai World Expo 2010, took place in Tongji University of China on September 14th, 2010, co-hosted by the Government of Romagna Region of Italy, the Municipality of Ravenna of Romagna Region, Trix, WHITRAP Shanghai, College of Architecture and Urban Planning of Tongji University and Shanghai Jiaotong University. Unlike other Seminars, the workshop embraced leader-participants from various bodies like the government departments of China and Italy, enterprises as well as experts from colleges and Universities. The summit aimed to function as a platform for the participants from both China and Italy to exchange experiences in terms of the technology on design, preservation and restoration of historical buildings.

● 中法世博论坛

China-France Expo Forum

2010年10月11日至12日，以"遗产的可持续发展：保护-文化旅游-新项目实践"为题的中法世博论坛在世博园法国馆和上海同济城市规划设计研究院举行。此次论坛由中国同济大学、WHITRAP Shanghai、法国文化与宣传部总遗产司、法国国家建筑与遗产之城/现代中国建筑观察站联合主办，并得到了法国驻华大使馆、法国驻上海总领事馆和上海同济城市规划设计研究院的大力支持。与会的中外专家就"遗产保护与推广"、"文化旅游与遗产"、"可持续的规划与建筑设计新实践"三个分主题进行了广泛深入的交流。期间，"可持续建筑全球奖"、"旅游-文化-遗产：来自法国的经验，聚焦普罗旺斯-阿尔卑斯-蓝色海岸大区"、"同济-夏约中法建筑与城市遗产保护联合设计——查济、梁村"三个主题展览在上海同济城市规划设计研究院展览大厅展出。

The China-France Expo Forum on "Cultural Heritage Conservation: Sustainable by Re-design" was held in the French Pavilion and Shanghai Tongji Urban Planning and Design Institute on October 11th and 12th, 2010, respectively. The forum was jointly organized by WHITRAP Shanghai, Tongji University, Ministry of Culture and Communication/General Director of Heritage, and City of Architecture and



Heritage/ Observatory of Architecture of Modern China, with the support of Shanghai Tongji Urban Planning and Design Institute, the French Embassy in Beijing, and the French Consulate in Shanghai. The local and international experts held in-depth discussion on the three sub-themes of *Heritage Conservation and Promotion*, *Cultural Tourism and Heritage* and *Sustainable Planning and New Practice of Architecture Design*. During the forum, the three exhibitions of "Global Award for Sustainable Architecture", "Tourism, Culture, Heritage: Experience from France, Focus on Provence - Alpes Cote d'Azur Area" and "Workshop Tongji-Chaillot in Liang and Zhaji" opened at the exhibition hall of Shanghai Tongji Urban Planning and Design Institute.

● 首届平遥中法文化遗产保护交流活动周

Pingyao Week on China-France Cultural Heritage Conservation

2010年10月8日至15日，首届平遥中法文化遗产保护交流活动周在山西省平遥县举行。活动周由WHITRAP Shanghai、同济大学建筑与城市规划学院、法国国家建筑与遗产之城/当代中国建筑观察站/夏约高等学院、山西省城市规划学会、平遥县人民政府共同主办，由法国驻华大使馆、全球文化遗产基金会、上海同济城市规划设计研究院协办。

活动周期间，主办方围绕“遗产保护”这个重要课题，举办了一系列的展览、国际研讨会和工作营，其中包括“中法‘遗产保护、文化旅游与新设计’研讨会”、“2010年中国平遥-梁村中法建筑与城市遗产保护联合设计成果展”和“同济-夏约-中国美院生土工作营”等活动。活动期间，中法两国专家对平遥展开实地考察，并就中法两国的遗产保护案例进行了充分探讨与交流。

The Pingyao Week on China-France Cultural Heritage Conservation was held in Pingyao, Shanxi province from October 8th to 15th, 2010. This event was jointly organized by WHITRAP Shanghai, College of



Architecture and Urban Planning Tongji University, City of Architecture and Heritage/ Observatory of Architecture of Modern China/ Ecole de Chaillot, Shanxi Association of City Planning, and Pingyao Municipal Government, with the support of the French Embassy in Beijing, World Monuments Fund, and Shanghai Tongji Urban Planning and Design Institute.

During that week, centered on the important theme of Heritage Conservation, the organizer held a series of exhibitions, international seminars and work camps, including China-France Symposium on "Heritage Conservation, Cultural Tourism and New Design", Exhibition on "Workshop Tongji-Chaillot in Liang and Zhaji: Works of Students", and Workcamp Tongji-Chaillot-China Academy of Art on Earth Architecture. During the event, Chinese and French experts conducted the survey and investigation in Pingyao and had a thorough discussion on the heritage conservation cases in China and France.

● "文明、空间和可持续发展"中法国际研讨会

China-France International Symposium on "Civilization, Space and Sustainable Development"

2010年9月29日, 由中国同济大学和法国索邦大学主办, 同济大学建筑城规学院、中法工程与管理学院、环境与可持续发展学院和WHITRAP Shanghai共同承办的"文明、空间和可持续发展"中法国际研讨会在同济大学举行。与会专家探讨了"可持续发展的空间规划"、"可持续发展的环境"、"可持续发展的文明与传统"三个议题, 总结了东西方在城市规划和可持续发展中的成果及误区, 并达成基本共识, 且拟于会后出版《上海倡议书》。



The China-France International Symposium on "Civilization, Space and Sustainable Development" was held in the Tongji University on Sep. 29th, 2010. The symposium was jointly organized by Tongji University and Paris-Sorbonne University, and co-sponsored by CAUP, IFCIM, IESD and WHITRAP Shanghai. Experts had an in-depth discussion on three issues: Sustainable Space Planning,

Sustainable Environment and Sustainable Civilization and Tradition, and summarized the achievements and lessons in Urban Planning and Sustainable Development in the eastern and western world. Finally they reached a basic consensus and planed to publish the Shanghai Proposal after the meeting.

● "巴黎大区：河流、土地、生活方式"国际研讨会

International Symposium on "Paris Ile-de-France: River, Land and Lifestyle"

2010年7月12日至17日, "巴黎大区：河流、土地、生活方式"国际研讨会在上海世博园城市最佳实践区的未来馆举行。此次会议由法国巴黎市政府、巴黎大区政府、巴黎工商会、上海城市规划设计研究院、上海城市规划学会、同济大学共同主办, WHITRAP Shanghai协办。与会的国内外专家进行了深入探讨和交流, 在交流中所展示的各种研究成果和实践案例也给国内外同行留下了深刻印象。此次会议提供了高质量的交流平台, 深入的探讨为众多参会嘉宾提供了丰富的灵感和值得借鉴的经验, 对其今后的教学与科研大有裨益。

The International Symposium on "Paris Ile-de-France: River, Land and Lifestyle" was held at the Pavilion of Future in the Urban Best Practices Area of Shanghai World Expo on July 12th to 17th, 2010. With the support of WHITRAP Shanghai, the meeting was jointly organized by Paris Municipal Government, Paris Ile-de-France Government, Paris Chamber of Commerce, Shanghai Urban Planning and Design Institute, Urban Planning Society of Shanghai and Tongji University. Experts from home and abroad



had an in-depth discussion in the meeting, and the research achievements and practical case studies shown by the experts left a deep impression on the domestic and foreign counterparts. The symposium provided a communication platform of high-quality, and the thorough discussion among the participants also enriched their inspiration and experience, which would bring great benefit to their future teaching and research.

● "城市中国2030：遗产、价值与可持续发展"国际研讨会

International Conference on "Urban China 2030"

2010年11月1日至2日，"城市中国2030：遗产、价值及可持续发展"国际研讨会在京举行。会议由哥伦比亚大学建筑、规划与保护学院、哥伦比亚大学建筑学院国际城市可持续研究中心联合主办，WHITRAP Shanghai和哥伦比亚大学全球中心共同协办。为期两天的议程主要分四个部分进行，分别是："城市全球化、价值特征和可持续性"、"当代中国城市中遗产的角色"、"当代设计中城市的价值与创新体现"、"遗产及可持续性——好的设计决定成败"。

本次会议特别邀请了包括非政府组织、学校、房产公司、设计机构、研究机构等在内的各个领域的专家广泛参与讨论，分别从正面和反面不同角度分析了城市化过程中的许多问题和经验，尤其以上海、北京、深圳、南京、都江堰为例阐释了城市功能转变、遗产保护措施、公众参与等。

From Nov. 1st to 2nd 2010, the international conference on "Urban China 2030: Heritage, Identity, and Sustainable Development" was held in Beijing. It is organized by Sustainable Urbanism International (SUI), Graduate School of Architecture, Planning and Preservation, Columbia University (GSAPP), cooperated with WHITRAP Shanghai, Columbia Global Center. The two-day conference was divided into four sessions, which were "Globalism, Identity, and Sustainability", "Place of Heritage in the Contemporary Chinese City", "Identity and Innovation in Contemporary Design" and "Heritage and Sustainability: Good Design as Good Business".

On this rare occasion, the conference brought together many professionals in interdisciplinary fields from non-government organization to company. The participants shared their experience both in positive and negative sides of city development and illustrated specific examples related to the transitions, problems, opportunities, preservation actions as well as public participation in Shanghai, Beijing, Shenzhen, Nanjing and Dujiangyan etc.

● 遗产论坛

Heritage Forum

亚太遗产保护论坛是WHITRAP Shanghai主办的定期学术沙龙，论坛秉持建设性、前沿性、开放性的理念，以"发现价值，寻求共识"为目标。目前已成功举办9期主题论坛及5期专题论坛。论坛也逐渐发展成为上海乃至中国遗产保护领域中具有一定学术及社会影响力的交流平台，大大拓展了WHITRAP Shanghai专家合作网络及机构知名度。2010年，WHITRAP Shanghai共主办了四期论坛，具体内容如下表：

Heritage Forum is an academic salon periodically hosted by WHITRAP Shanghai. The forums uphold the constructive, forefront and open ideas, aiming to "Exploring Value, Seeking Consensus". Up till now, 9 main and 5 special forums have successfully held in WHITRAP Shanghai. The Heritage Forum has become an exchange platform of academic and social influence in the heritage profession of Shanghai and even China. It highly develops the cooperation networks with experts and promotes the international reputation of WHITRAP Shanghai. During 2010, WHITRAP Shanghai totally organized 4 forums as follows:

名称/NAME	主题/TOPIC	日期/DATE	嘉宾/GUESTS
第八期论坛 Session 8	共寻石库门复兴之路——暨首届“里弄精英”上海大学生石库门调查摄影赛颁奖典礼 In Search of the Renaissance of Shikumen and the Awarding Ceremony of the first Shanghai College Students Shikumen Photo Contest	2010年9月28日 September 28th, 2010	同济大学建筑与城市规划学院博导、WHITRAP Shanghai主任周俭教授；同济大学国家历史文化名城研究中心主任阮仪三教授；上海市社会科学院研究员郑祖安先生；原上海房地局的处长、中国历史建筑保护网董事长王安石先生；华东理工大学艺术设计与传媒学院院长程建新先生；现代设计集团历史建筑保护中心侯建设先生；济光职业技术学院建筑系主任郑孝正教授 Professor Zhou Jian, Director of WHITRAP Shanghai; Professor Ruan Yisan, Director of National Research Centre of Historic Cities; Mr. Zheng Zu'an, Researcher of Shanghai Academy of Social Sciences; Mr. Wang Anshi, Former Unit Director of Shanghai House Administration Bureau, Chairman of Website on Architecture conservation; Mr. Cheng Jianxin, Dean of Art designing and Journalism & Communication East China University of Science and Technology; Mr. Hou Jianshe, Centre of Historic Architecture Conservation of Xian Dai Design Group; Mr. Zheng Xiaozheng, Director of Architecture Department of Jiguang Polytechnic
第八期论坛 特别专场 Session 8 Special Forum	世界文化遗产拯救之路论坛——石库门·重生.2010 Path to Save the World Cultural Heritage: Shikumen - Rebirth - 2010	2010年11月12日 November 12th, 2010	同济大学国家历史文化名城研究中心主任阮仪三教授；徐汇区旅游局副局长宋浩杰先生；中国历史建筑保护网董事长王安石先生；上海社会科学院历史研究所研究员郑祖安先生；著名画家、摄影大师马元浩先生；华东理工大学旅游管理系主任居伟忠教授；华东理工大学旅游规划与会展研究所所长张杰副教授 Professor Ruan Yisan, Director of National Research Centre of Historic Cities; Mr. Song Haojie, vice chair of the Xuhui District Municipal Tourism Administration; Mr. Wang Anshi, Unit Director of Shanghai House Administration Bureau; Mr. Zheng Zu'an, Researcher of Academy of Social Sciences Shanghai; Mr. Ma Haoyuan, Famous Painter, Master of Photography; Professor Ju Weizhong, Director of Department of Tourist Management East China University of Science and Technology; Vice Professor Zhang Jie, Tourism Planning & Convention Research Centre
第九期论坛 Session 9	从公众参与视角看中国遗产保护的未來——暨“2010法国遗产保护志愿者工作营”经验交流会 Future of Chinese Heritage Conservation on the View of Public Participation: Experience from French Heritage Conservation Volunteer Workcamp 2010	2010年12月2日 December 2nd, 2010	同济大学国家历史文化名城研究中心主任阮仪三教授；同济大学建筑与城市规划学院朱晓明副教授；阮仪三城市遗产保护基金会副秘书长张雪敏教授、丁枫博士；法国遗产保护志愿者工作营联盟（Union REMPART）国际项目主管 Fabrice Duffaud 先生；REMPART 工作营志愿者代表阮一家等；苏州平江历史街区保护整治有限责任公司副总经理杨青女士；苏州市团委志愿者行动指导中心代表李婷等 Professor Ruan Yisan, Director of National Research Centre of Historic Cities; Ms. Zhu Xiaoming, Associate Professor from College of Architecture and Urban Planning Tongji University; Professor Zhang Xuemin and Dr. Ding Feng, Vice Secretary-General of RUAN Yisan Heritage Foundation; Mr. Fabrice Duffaud, International Project Manager of Union REMPART; Mr. Ruan Yijia, Volunteer of REMPART Workcamps; Ms. Yang Qing, Vice General Manager of Conservation & Renovation of Suzhou Pingjiang Historic Block Co. Ltd.; Ms. Li Ting, Staff of Volunteer Activity Guide Centre of Suzhou Youth League Committee
特别论坛 第五期 Special Session 5	共享遗产：城市历史环境中新旧建筑的协调 Sharing Heritage: Coordination between New and Old Buildings in Urban Historic Context	2010年11月15日 November 15th, 2010	ICOMOS 共享遗产专家委员会主席 Siegfried RCT Enders 教授；同济大学建筑城市规划学院梅青副教授；湖北省文化厅总工程师丁援先生等 Professor Siegfried RCT Enders, Chairman of Sharing Heritage Experts Committee; Ms. Mei Qing, Associate Professor from College of Architecture and Urban Planning Tongji University; Mr. Ding Yuan, Chief Engineer from Hubei Provincial Department of Culture



总而言之，作为重要的国际交流途径，WHITRAP Shanghai主办/承办/协办的一系列高水准国际会议均从专业角度提高了中心的国际学术声誉，选择前沿的、深刻的会议主题展开充分讨论，充分发挥了主办方在该领域内前沿的国际视角和交流平台功能，也吸引了更多的国际专家有意与WHITRAP Shanghai建立更深入紧密的合作。

In a word, as an important way of international communication, a series of international conferences with high quality have improved the academic reputation of WHITRAP Shanghai. Through thorough discussions on the forefront and profound topics, WHITRAP Shanghai serves as an important platform of international communication in the heritage field. Moreover, more and more experts from home and abroad intend to build deep and tight cooperation with WHITRAP Shanghai.

参与的重要国际国内会议

Attended Important International and Domestic Conferences

日期/DATE	地点/PLACE	会议名称/NAME	主题Topic/内容Content	主办方/Organizer	参会人员/Participant
2010年1月 Jan. 2010	奈良 Nara	“文化遗产人才培养”国际会议 International Conference on "Talent Cultivation for Culture Heritage"	探讨人才培养问题，包括专题方向、受众对象、未来项目发展的优先领域等 Discussion on the issues of talents cultivation including orientations of each topic, audience, prior fields of future projects etc.	ACCU Nara	周俭教授 孔萍博士 Prof. ZHOU Jian Dr. KONG Ping
2010年2月 Feb. 2010	巴黎 Paris	UNESCO总部世界遗产中心专家会议 UNESCO World Heritage Center Experts Conference	城市历史景观保护建议草案专家会议 Expert Conference of Suggestions on the Draft Historic Urban Landscape Conservation	世界遗产中心 UNESCO World Heritage Center	韩锋教授 Prof. HAN Feng
2010年3月 March 2010	东京 Tokyo	中日韩文化遗产保护学术研讨会 Seminar on Chinese-Japanese-Korean Cultural Heritage Conservation	探讨文化遗产保护相关热点问题 Discussion on the hot issues related to Cultural Heritage Conservation	东京文化遗产研究所 National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo	周俭教授 Prof. ZHOU Jian
2010年3月 March 2010	珠海 Zhuhai	中国城市规划学会历史文化名城规划学术委员会年会 Annual Meeting of Historic Cities Planning Academic Committee of China Planning Urban Planning Society	《历史文化名城名镇名村保护条例》颁布施行一周年研讨 Discussion on the one year anniversary of the promulgation of <i>Historic Cities, Towns and Villages Protection Ordinance</i>	中国城市规划学会 China Planning Urban Planning Society	张艳华博士 李昕博士 Dr. ZHANG Yanhua Dr. LI Xin
2010年4月 April 2010	太原 Taiyuan	《世界遗产公约》实施情况第二轮定期报告亚太地区研讨会 Asia-Pacific Regional Seminar for the 2nd Periodic Reporting on the Application of the World Heritage Convention	聚焦定期报告中突出普遍价值的陈述(SOUV)，重点阐释遗产的真实性与完整性及管理等问题 Focusing on the statements of OUV and the descriptions of Authenticity and Integrity of World Heritage and its management	世界遗产中心、中国教科文全委会、中国住房和城乡建设部 WHC; Chinese National Commission for UNESCO; Ministry of Housing and Urban-Rural Development	李昕博士 Dr. LI Xin
2010年5月 May 2010	苏州 Suzhou	第47届国际风景园林师联合会代表大会 IFLA 47th World Congress	人与天调，和谐共荣共融——传统的继承与可持续发展 Harmony and Prosperity - Traditional Inheritance and Sustainable Development	中国住房和城乡建设部、国际风景园林师联合会 Ministry of Housing and Urban-Rural Development; IFLA	韩锋教授 Prof. HAN Feng

日期/DATE	地点/PLACE	会议名称/NAME	主题Topic/内容Content	主办方/Organizer	参会人员/Participant
2010年5月至7月 May to July 2010	奥斯陆 Oslo	第14届木质遗产保护技术国际培训班 14th International Course on Wood Conservation Technology (ICWCT 10)	课程内容涵盖：木材的属性，影响木材腐烂的因素，国际水平的保护原则，预防性保护，木材及其表面喷漆的保护，木质建筑和构筑物的保护 The curriculum includes six units: properties of wood; factors affecting the decay of wood; principles of conservation at a global level; preventive conservation; conservation of objects and painted surfaces; conservation of wooden buildings and structures	ICCROM、挪威文化遗产董事会、挪威科技大学、挪威文化遗产研究所 ICCROM; Norwegian Directorate for Cultural Heritage (Riksantikvaren); Norwegian University of Science and Technology (NTNU); Norwegian Institute for Cultural Heritage Research (NIKU)	朱晓明教授 Prof. ZHU Xiaoming
2010年6月 June 2010	奈良 Nara	亚太地区文化遗产保护国际研修班 International Traing Course on Conservation of World Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region	亚太地区文化遗产保护 Conservation of World Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region	ACCU Nara	陆伟女士 Ms. LU Wei
2010年6月 June 2010	北京 Beijing	中国世界遗产提名评审咨询会 Evaluation Advisory Meeting on World Heritage Nomination of Chinese Properties	中国世界遗产提名文本审查及申遗决策咨询 Examining nomination documents and decision-making consultation for nominations	中国住房和城乡建设部、国家文物局 Ministry of Housing and Urban-Rural Department; State Administration of Cultural Heritage	韩锋教授 Prof. HAN Feng
2010年7月 July 2010	巴西利亚 Brasilia	第34届世界遗产大会 34th Session of the World Heritage Committee	讨论并决定一系列世界遗产保护的观念及实施行动 Discussing and determining a series of ideas and actions of World Heritage conservation	UNESCO、巴西文化部、巴西国家历史和艺术研究院 UNESCO; Brazilian Ministry of Culture and National Institute of Historical and Artistic Heritage (IPHAN)	张艳华博士 Dr. ZHANG Yanhua
2010年12月 Dec. 2010	深圳 Shenzhen	UNESCO创意城市网络2010年深圳国际大会 UNESCO Creative Cities Network 2010 Shenzhen International Conference	新技术、新媒体与创意城市合作 New Technology, New Media and Creative City Synergy	UNESCO、中国教科文全委会、深圳市人民政府 UNESCO; Chinese National Commission for UNESCO; Shenzhen Municipal Government	李昕博士 Dr. LI in

一直以来，WHITRAP Shanghai鼓励其成员积极参与有影响力的国际会议并在该类重要会议上积极展示研究成果，被邀请出席该类大会，说明WHITRAP Shanghai专家团队在遗产保护研究领域的地位被国际认可，这对推动WHITRAP Shanghai的国际影响力起到了重要作用。在这些会议上与参会机构的交流也为今后的发展合作提供了机会。此类合作，无论是培训项目还是研究项目，其成果都将成为WHITRAP Shanghai未来教学和学科建设的重要资源。

WHITRAP Shanghai always encourages members to attend the influential international conferences and shows their achievements actively. Being invited means the expert obtains an international status in the field of heritage conservation, which will highly develop the international influence of WHITRAP Shanghai. Through exchanging with the participants in these conferences, the opportunities for the future cooperations can be found as well. The fruits of the cooperations, no matter on training programs and research projects, will become important resources for teaching and subject construction for the long run.



中心发展里程碑 Milestones

● UNESCO总干事Irina BOKOVA女士视察WHITRAP Shanghai

UNESCO Director-General Visits WHITRAP Shanghai

2010年5月，应邀出席上海世博会UNESCO活动周的UNESCO总干事伊琳娜·博科娃（Irina BOKOVA）在中国UNESCO全国委员会副秘书长杜越的陪同下，专程视察了WHITRAP Shanghai，认真听取了中心工作报告并发表了主题演讲。这是WHITRAP Shanghai自成立以来首次接待UNESCO总干事，也是WHITRAP Shanghai接待的最高级别国际官员。博科娃女士表示，其对同济大学和WHITRAP Shanghai所作的工作和取得的成果印象深刻，事后还专门发来贺信。此次活动对于WHITRAP Shanghai进一步拓展国际关系、争取国际资源具有重要而深远的意义。

On 20 May 2010, UNESCO Director-General Irina BOKOVA, in the company of Mr. DU Yue, the Deputy Secretary-General of the National Commission of the People's Republic of China for UNESCO, paid a visit to the World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region (Shanghai) during her visit to Shanghai for "UNESCO Week" at the 2010 World Expo. After listening to the work report of the institute, Ms. Irina BOKOVA delivered a keynote speech to the faculty and students there. It was the first time for UNESCO Director-General to visit WHITRAP Shanghai, and she was also the highest-level international official we have received. Ms. BOKOVA indicated that the work and achievements made by Tongji University and WHITRAP Shanghai are impressive and afterward she also sent a congratulation letter to Prof. ZHOU Jian, Director of WHITRAP Shanghai. This event is an important chance for WHITRAP Shanghai to promote the international reputation and obtain more international resources.



● 第二届WHITRAP管理委员会会议

2nd Session of WHITRAP Governing Board Meeting

2010年6月11日，WHITRAP第二届管理委员会会议在同济大学旭日楼举行。此次会议由原教育部副部长、中心管理委员会主席章新胜主持，WHITRAP Shanghai承办。包括世界遗产中心主任Francesco BANDARIN、ICCROM总干事Mounir BOUCHENAKI在内的9位来自世界遗产保护领域的著名机构、政府的代表和专家出席此次会议。此外，中国教科文全委会秘书长方茂田、副秘书长杜越、世界遗产中心亚太部项目专家景峰与来自北京、上海及苏州三个中心的负责人列席会议。管委会认真听取了北京、上海、苏州三个中心的工作报告，对三个中心近两年来在培训、教育及研究等方面取得的成果表示充分肯定。随后，与会代表就WHITRAP未来发展计划、管理架构、运作机制、财政预算及资金来源等方面深入交换了意见，并对中心目前面临的困难与存在的问题进行了深入分析与探讨，且提出了有针对性的解决思路。

On June 11th 2010, the 2nd Session of WHITRAP Governing Board Meeting was held in Xuri Building, Tongji University. The meeting was hosted by Mr. ZHANG Xinsheng, Chairman of WHITRAP



Governing Board and Former Vice Minister of Education of China, and organized by WHITRAP Shanghai. 9 experts and representatives from the well-known heritage conservation institutes and governments, including Mr. Francesco BANDARIN, and Mr. Mounir BOUCHENAKI, attended the meeting. Besides, Mr. FANG Maotian, Mr. DU Yue, Mr. JING Feng, and 3 directors of WHITRAP Beijing, Shanghai and Suzhou were also present at the meeting. After listening to the work reports of three branch Centers, the Governing Board highly praised the achievements of WHITRAP in training and research during the last two years. The meeting also had an in-depth discussion on the issues of the future development plan, management structure, operational mechanism, budget, and sources of finance, as well as a thorough analysis on the challenges and opportunities in the future with targeted suggestions for the development.

● UNESCO世界遗产二类中心会议

World Heritage Category II Centers Assembly Meeting in Bahrain

2010年12月19日至20日，首届UNESCO世界遗产二类中心会议在巴林首都麦纳麦举行。会议主要目的是修订全球培训战略和讨论二类中心在世界遗产能力建设工作中确立及实施方面所发挥的作用。全球6个世界遗产二类中心和其他相关联合国教席、网络和机构代表共计25人参加了会议。UNESCO助理文化总干事Francesco Bandarin先生和巴林文化部部长Shaikha Mai女士出席了会议。会议在最后一天总结了世界遗产二类中心的近中长期行动计划和发展战略。

The 1st session of World Heritage Category II Centers Assembly Meeting was held in Manama, the capital of Bahrain, from December 19th to 20th 2010. It focused on the revision of the Global Training Strategy and discussed the role that the World Heritage Category II Centers should play in the World Heritage Capacity Building and its implementation. Mr. Francesco Bandarin, UNESCO Assistant Director-General of Culture, and Mrs. Shaikha Mai, Culture Minister of Bahrain, attended the meeting, along with 25 experts representing World Heritage Category II Centers, UNESCO Chairs and other organizations from the World Heritage Network. On the second day, the short-term, mid-term and long-term Action Plan and UNESCO Development Strategy of World Heritage Category II Centers were summarized.



国内外合作网络发展

Development of International and Domestic Cooperation Networks

● 与歙县人民政府签订合作意向书

Signing the Memorandum of Understanding with Prefectural Government of Shexian

2010年6月，WHITRAP Shanghai与歙县人民政府正式签订了合作意向书。双方约定在未来5年里将本着理解和协作的精神，就城市规划与建筑设计、古民居、古村落保护利用、物质与非物质文化遗产推广等方面积极开展合作，为歙县代表的徽州历史文化遗产保护与发展提供多方面的技术支持。

In June 2010, a Memorandum of Understanding (MOU) was officially signed between WHITRAP Shanghai and the Prefectural Government of Shexian. In the next five years, both sides will jointly organize some activities covering the aspects of urban planning, architectural design, preservation and utilization of ancient residents or villages, popularization of tangible and intangible cultural heritage etc. The cooperation will definitely contribute to the conservation and development of the Huizhou Historic heritage, which is representative for Shexian.

● 与ACCU Nara签订合作备忘录

Signing the Memorandum with ACCU Nara



2010年7月，WHITRAP Shanghai与ACCU Nara在上海中心举行了签约仪式，WHITRAP Shanghai主任周俭教授及ACCU Nara主任NISHIMURA Yasushi先生分别代表双方正式签订了为期三年的合作备忘录。根据协议，双方将在合作互利的前提下共同为推进亚太地区文化遗产做出贡献，并积极协助联合国教科文组织开展各类相关活动，就定期人才交流、资源共享等事宜达成共识。在此框架下，WHITRAP Shanghai将与ACCU Nara在未来三年里合作举办三期国际学术会议，

主题分别为“历史传统建筑工匠能力建设”、“历史传统建筑雕刻、彩画技艺”及“历史传统建筑屋顶建材研讨”。

In July 2010, a signing ceremony of Memorandum between WHITRAP Shanghai and ACCU Nara was held at Wenyuan Building in Tongji University. Prof. ZHOU Jian and Mr. NISHIMURA Yasushi, representing WHITRAP Shanghai and ACCU Nara respectively, signed the three-year Memorandum. According to the Memorandum, WHITRAP Shanghai and ACCU Nara shall work together to contribute to the progress of cultural heritage conservation in the Asia-Pacific region under the premise of mutual benefit. Both sides reach consensus on several items such as staff dispatching, information and materials sharing. In this framework, WHITRAP Shanghai and ACCU Nara will co-organize 3 international academic conferences with 3 different themes: Capacity Building of Traditional Architectural Craftsmen, Traditional Techniques of Architectural Sculptures and Paintings, and Seminar on Traditional Architectural Materials of Roof.

● 国际访问学者及国际实习生交流项目

International Scholars and Interns Exchange Program

WHITRAP Shanghai自设立国际访问学者和国际实习生交流项目以来，已陆续招收若干名国际访问学者与国际实习生。2010年度，中心共招收4名实习生，协助中心日常工作、培训、项目、宣传和遗产推广等工作。通过访问学者及实习生交流项目，WHITRAP Shanghai逐渐成为国际师生参与世界遗产保护研究的重要平台。其中，澳门旅游学院与WHITRAP Shanghai还签订了"实习生推荐项目"协议，其将定期向WHITRAP Shanghai推荐文化遗产保护专业的学生参与实习。随着WHITRAP Shanghai国际知名度的不断提升，吸引着越来越多的国际学生希望获得实习机会或作为志愿者参与中心日常工作。这项人才交流项目，对于中心建立和发展外围人才资源，拓展国际合作网络有着重要的促进作用。

WHITRAP Shanghai has recruited several international scholars and interns Since the International Scholars and Interns Exchange Program was carried out. During 2010, 4 interns worked in WHITRAP Shanghai, mainly assisting the routine work, training, projects, heritage promotion etc. Through the exchange program, WHITRAP Shanghai has become an important interaction platform for international teachers and students to participant into the research on the world heritage conservation. WHITRAP Shanghai also signed an agreement with Institute for Tourism Studies, Macau on the Interns Recommendation Program - Institute for Tourism Studies will recommend their students who major in cultural heritage conservation for the internship in WHITRAP Shanghai preodically. With the rising international reputation of WHITRAP Shanghai, more and more international students apply for the internship or wish to be volunteers in WHITRAP Shanghai. The program plays a key role of developing the international cooperation networks and attracting outstanding international human resources.

其他活动 Other Activities

● "见证历史，开创未来——犹太难民与上海"展览

Exhibition on Remembering the Past and Creating a New Future - Jewish Refugees and Shanghai

2010年3月1日，由犹太难民在上海纪念馆和德国驻上海总领事馆共同主办、WHITRAP Shanghai支持的"见证历史，开创未来——犹太难民与上海"展览正式揭幕。主办方旨在借2010年世博会之机，让游客深入了解二战期间，欧洲犹太难民在上海与当地居民患难与共的往事。此外，上海世博会以色列馆也将设立了专区，展出并纪念60多年前犹太人在上海的那段难忘历史。WHITRAP Shanghai长期关注这一地区的遗产保护和城市发展，曾经就相关课题做出了深入的研究和探讨。

The Exhibition on Remembering the Past and Creating a New Future - Jewish Refugees and Shanghai opened on March 1st 2010. The exhibition was hosted by Shanghai Jewish Refugees Museum and the Consulate General of the Federal Republic of Germany in Shanghai with full support of WHITRAP Shanghai. Sponsors intended to take the opportunity of the 2010 World Expo to let more visitors and locals know the World War II history of Shanghai and the emotion between Jews refugees and the old local residents. Moreover, apart from the exhibition holds in Shanghai Jewish Refugees Museum, specialized areas will be established in Israel Pavilion and it will show sixty years ago Jews' living time in Shanghai to remember that memorable and unforgettable history. WHITRAP Shanghai extended concerns and has already deeply researched and studied related projects about the heritage conservation and urban development of Tilanqiao District in Shanghai.

● 首届中国历史建筑保护摄影大赛

Chinese Heritage Architecture Conservation Photo Contest

2010年10月20日，WHITRAP Shanghai与同济大学、中国历史建筑保护网联合主办的“首届中国历史建筑保护摄影大赛”作品展览暨颁奖典礼在上海徐汇区老房子艺术中心（黄兴故居）隆重举行。WHITRAP Shanghai主任周俭教授应邀担任颁奖嘉宾，出席典礼的嘉宾还有中国科学院院士郑时龄教授、同济大学阮仪三教授、中国历史建筑保护网董事长王安石先生等，共颁发历史建筑重大发现、城市建筑类、居住类、构筑类金奖31名及提名奖40名。本次摄影大赛由民间机构--中国历史建筑保护网发起，演绎了“历史建筑，使城市更美丽”的主旨，共收到约20个省市历史建筑保护和摄影爱好者约1750余份10300多张照片，体现了民众关注、爱护历史建筑的精神。

The awarding ceremony of the 1st session of Chinese Heritage Architecture Conservation Photo Contest, co-sponsored by WHITRAP Shanghai, Tongji University and Website on Architectural Conservation, was successfully held in Xuhui Historical Building Art Center on October 20th 2010. Professor Zhou Jian, Director of WHITRAP Shanghai, Professor Zheng Shiling, Member of the Chinese Academy of Sciences, Professor Ruan Sanyi from Tongji University and Mr. Wang Anshi, Chairman of Website on Architectural Conservation and other guests were invited to present prizes at the site. 31 candidates in total were granted Gold Awards in the respective categories of Important Discovery of Historic Architecture, Urban Building, Residential Building and Contractual Building, and another 40 contestants won the Nomination Awards. The photo contest, initiated by a nongovernmental institute - Website on Architectural Conservation, has a theme of "Heritage Architecture Makes Our City Better". More than 1,750 photographers from 20 provinces and regions submitted over 10,300 photos for this year's contest, reflecting a vivid witness to the enthusiasm toward the conservation of heritage architecture among the public.



2011年工作计划 Work Plan 2011

上海中心将继续推进以研究为基础、培训为手段的工作思路，持续促进多种能力建设。2011年具体工作计划如下：

WHITRAP Shanghai will continue to promote the research-based work by means of training to upgrade a variety of capacity building. The work plan of 2011 is as follows:

● 研究方面 Research

继续推进世行贵州项目、创意城市的研究，推进研究部门的组建，开拓新的研究项目和领域。

1) 借助同济大学设立"科研特区"的契机，成立文化遗产科学研究院，与同济大学校内外专家合作，成立以科研骨干负责的不同主题的研究部门，并通过上海中心开展一系列合作研究及成果出版。

2) 进一步深化"UNESCO-WHITRAP亚太文化遗产研究基金"的实施方案

上海中心2010年草拟了"UNESCO-WHITRAP亚太文化遗产研究基金"计划，并于2010年6月份与UNESCO世界遗产中心主任Francesco Bandarin及ICCROM总干事Mounir Bouchenaki进行了咨询，并获得了他们的支持，2011年将深入开展相关可行性研究。

In 2011, WHITRAP Shanghai will continue to promote the Guizhou project and Creative Cities research, establish the research department and professional team and explore new research program and field.

1) Taking the opportunity of the establishment of "Special Research Zone" in Tongji University, WHITRAP Shanghai will set up Cultural Heritage Research Institute. Collaborating with the experts from home and abroad of Tongji University, a few departments with different research issues responsible by scientific and research backbones will be created. A series of cooperation researches and publications of outcomes will be carried out with the support of WHITRAP Shanghai.

2) Further deepening the implementation plan of "UNESCO-WHITRAP Asia-Pacific Cultural Heritage Research Foundation"

In 2011, WHITRAP Shanghai made the draft plan of "UNESCO-WHITRAP Asia-Pacific Cultural Heritage Research Foundation" which gained the support of Mr. Francesco Bandarin, Director of World Heritage Centre, and Mr. Mounir Bouchenaki, Director-General of ICCROM in June 2010. In 2011, WHITRAP Shanghai will develop the feasibility study of the plan.

● 培训方面 Training

针对2010年举办的第二届"文化遗产管理规划"国际培训，上海中心将在2011年尝试与法国文化部合作举办同类型的国际培训，并继续开展赴法培训班的组织工作。

1) "遗产与文化旅游"国际培训

该国际培训将由上海中心与法国文化部合作举办，拟以遗产地的文化旅游开发与可持续发展为主题。面向中国国内和亚太地区的遗产地旅游主管部门的技术人员和政策决策人员招生。中外学员比例暂定为三分之一外国学员、三分之二中国学员。教师队伍拟由中法两国文化旅游和遗产保护的专家组成。

2) "遗产保护与管理"赴法培训班

该培训由上海中心与中国历史文化名城学术委员会、法国文化部合作举办，主题范围暂定"遗产保护与管理"。

Based on the International Training Course on Management Planning for Cultural Heritage held in 2010, WHITRAP Shanghai will try to organize an international training course of the same pattern and continue to develop the overseas trainings with French Ministry of Culture.

1) International Training Course on Heritage and Cultural Tourism

With the collaboration of French Ministry of Culture, WHITRAP Shanghai plan to organize an international training course on cultural tourism and sustainable development of the heritage sites. The course will open to the technicians and decision-makers of the heritage sites from China and the Asia-Pacific region, and the proportion of national and international trainees will be 2:1. The faculty team will be made up of Chinese and French experts in the cultural tourism and heritage conservation profession.

2) Overseas Training Course on Heritage Conservation and Management

This training course on Heritage Conservation and Management (Tentative) will be co-organized by WHITRAP Shanghai, Academic Committee of Chinese Historic Cities, and French Ministry of Culture.

● 遗产保护网络

Heritage Conservation Network

中心计划发起一个遗产保护网络，发动7-8家国内现有遗产保护机构成立理事单位，2011年选择1-2个主题，如创意城市、共享遗产等，合作组织和运作一系列研究、培训、推广活动，以吸引更多的人关注遗产保护，推动更多的机构或组织加入该网络。

WHITRAP Shanghai plans to develop a Heritage Conservation Network and call on 7 to 8 national cultural heritage institutions to make up the Council Units. In 2011, WHITRAP Shanghai will select 1 to 2 topics such as Creative Cities and Shared Built Heritage to organize and operate a series of research, training and promotion activities with the Council Units, so as to attract more attention to the heritage conservation and promote more institutions and organizations to join the network.

● 国际会议方面

International Conference

目前已确定和ACCU Nara合作于2011年1月及12月合作举办两次国际会议。

1) 2011年1月"传统手工艺传承人才培养--各国木工手工艺经验分享及其应用"国际会议

2011年1月26日至28日，"传统手工艺人才培养"国际会议将在日本奈良召开，会议由联合国亚太地区文化遗产保护合作办事处奈良分处（ACCU Nara）、上海中心、日本文化事务部等共同主办。本次会议旨在突显传统技艺和物质传承过程中所面临的挑战，在对各国物质和非物质文化遗产有一个全面认识的同时，将就包括文化遗产修复的立法系统在内的不同方法的进行交流，并关注工程现场各个层别的整体维护和实际操作等。

本次会议邀请10余位亚太国家地区的相关领域的专家和管理人员做主题演讲和案例分析演讲，参会听众预计达五十人左右。

2) 2011年12月"传统手工艺传承人才培养--各国砖石手工艺经验分享及其应用"国际会议

2011年12月, 上海中心计划与联合国亚太地区文化遗产保护合作办事处奈良分处(ACCU Nara)在上海中心共同主办"传统手工艺传承人才培养--各国砖石手工艺经验分享及其应用"国际会议。此次会议是继2011年1月在日本举办的以木工为主题的国际会议后的又一次传统手工艺领域的专业会议。

3) 上海中心正在和澳门文化局商谈2011年5月份共同举办"Historic Urban Landscape"国际研讨会, 针对国际上目前普遍关注的HUL概念、管理方法等进行国际范围内的探讨, 也争取未来在国际HUL研究领域内占有一席之地。

WHITRAP Shanghai will co-organize two international conferences in January and December 2011 respectively with ACCU Nara:

1) International Conference on Talents Cultivation of Traditional Handcrafts: Experiences and Applications of Wood Handcrafts, January 2011

The International Conference on Talents Cultivation of Traditional Handcrafts: Experiences and Applications of Wood Handcrafts will be held on January 26th to 28th 2011 in Nara, Japan, which is co-organized by ACCU Nara, WHITRAP Shanghai and Japanese Ministry of Culture. This conference aims to highlight the challenges of the traditional handcrafts and materials in the process of inheritance, and while having good knowledge of the tangible and intangible cultural heritage in different countries, participants will have a thorough discussion on different solutions including the legislative system of cultural heritage renovation and focus on integrity maintenance and practical operation of different layers in work sites. More than 10 experts and management officers from the Asia-Pacific countries and regions will be invited to deliver keynote speeches and case analysis and about 50 audiences will attend the conference.

2) International Conference on Talents Cultivation of Traditional Handcrafts: Experiences and Applications of Masonry Handcrafts, December 2011

WHITRAP Shanghai will hold the International Conference on Talents Cultivation of Traditional Handcrafts: Experiences and Applications of Masonry Handcrafts in December 2011 at WHITRAP Shanghai with the collaboration of ACCU Nara. This conference is the second academic meeting concerning the traditional handcrafts after the first one held in Nara.

3) In May 2011, WHITRAP Shanghai and Cultural Affairs Bureau of Macau plan to jointly organize an international symposium on Historic Urban Landscape(HUL) focusing on the hot issues such as the definition of HUL and relevant management methods. WHITRAP Shanghai will try every effort to occupy a leading position in the HUL research field in the future.

● 出版方面 Publication

上海中心计划在2011年出版3-4本书, 具体内容包括文化旅游、世界遗产青少年推广、创意城市、遗产论坛、世界遗产管理规划等。

In 2011, WHITRAP Shanghai plans to publish 3 to 4 books concerning the Cultural Tourism, Youth Promotion on World Heritage, Creative Cities, Heritage Forum and Management Planning for World Heritage and so forth.



● 与其他UNESCO二类中心的合作方面

Cooperation with other UNESCO Category II Centers

在2010年7月举行的第34届世界遗产大会上六个二类中心已经引起国际遗产保护界的关注，并于会议期间见面，初步探讨了合作的可能性。2010年12月，上海中心也参加了在巴林举行的首次全球二类中心会议，进一步商谈具体的合作内容。2011年，进一步加强与其他二类中心的合作将成为上海中心的工作重点之一。

In the 34th session of World Heritage Committee opened in July 2010, six category II centers have attracted much attention of the international heritage conservation profession. During the meeting, the six centers preliminarily discussed the possibilities of cooperation. In December 2010, WHITRAP Shanghai also attended the first session of World Heritage Category II Centers Assembly Meeting in Bahrain and had further discussion about the detailed cooperation contents with the other centers. Further strengthening the cooperation with the other category II centers will be one of the most important undertakings of WHITRAP Shanghai in 2011.

● 遗产推广方面

Heritage Promotion

上海中心计划在合适的条件下开展面向青少年推广遗产知识的有效方式，组织实践活动，希望借此激发青少年对遗产的兴趣，培养他们的遗产保护意识。2011年，上海中心将联合国内外有志于遗产保护的社会力量，共同主办一至两次青少年遗产推广教育活动。目前具体在策划的有遗产保护志愿者工作营计划、社区展览和教育活动等等。其中，中法遗产修复志愿者工作营初步计划已经确定，由上海中心、上海阮仪三城市遗产保护基金会，法国REMPART联盟共同选择苏州平江街区或山西平遥的历史建筑作为工作营地，2011年3月-6月进行项目推广、招收中法志愿者、项目负责人培训、工作营前期准备，2011年7月或8月开展工作营的实际工作。

WHITRAP Shanghai will develop the heritage knowledge promotion activities towards the youth under proper conditions, to spark the interest about the heritage of the youth and cultivate their heritage conservation sense. In 2011, WHITRAP Shanghai will organize 1 to 2 promotion and education activities with the collaboration of the social forces from home and abroad who share the same missions. Presently some programs are in the process of design such as volunteer workcamps on heritage conservation, exhibitions and education activities in communities and so on. Among that, the program of China-France Heritage Renovation Volunteer Workcamp has a preliminary plan. The workcamp will be jointly organized by WHITRAP Shanghai, Ruan Yisan Heritage Foundation (RHF) and French Union REMPART, and the site will be selected from Pingjiang historic block in Suzhou and historic architecture in Pingyao. The work of promoting the program, recruiting volunteers, training project managers and relevant preparatory work for workcamp will begin in March to June 2011, and the program will be officially launched in July or August 2011.

● 亚太地区观察员计划

Observer from Asian-Pacific Region

为了更好地发展上海中心宣传平台的作用，中心计划通过现有亚太网络发展各国观察员，定期要求观察员就其所属国的文化遗产方面的重要事项、信息等与中心进行互换。这些文化遗产方面的资讯包括案例研究、专家推荐、国际会议举办等等。

2011年1月，上海中心将向与中心保持较为密切联系的亚太地区的遗产保护领域管理人员和专家学者推荐“亚太地区观察员计划”，其中包括来自10余个国家的参加了WHITRAP Shanghai与ICCROM共同举办的“文化遗产管理规划”国际培训班的学员。2011年2月，确定第一批亚太观察员并颁发证书。2011年3月到12月，双方按照固定时间表交换咨询；不定时发展第二批亚太观察员。2012年，召开亚太地区观察员联系会议，并积极利用中心与世界遗产中心的密切关系推动亚太地区各国文化遗产的推广。

In order to further develop the function of platform, WHITRAP Shanghai plans to develop the Observers based on the current Asia-Pacific network, and encourage Observers from the Asia-Pacific region to share information concerning cultural heritage in their countries periodically. The information includes case studies, experts introductions, international conferences and so forth.

In January 2011, WHITRAP Shanghai plans to promote the Observer from Asia-Pacific Region to the managers and experts in the heritage conservation profession who keep close in touch with WHITRAP Shanghai from the Asia-Pacific region, including the trainees from more than 10 countries who attended the 2010 international training course on Management Planning for Cultural Heritage, which was co-organized by WHITRAP Shanghai and ICCROM. In February 2011, WHITRAP Shanghai will issue the certificates to the first group of Observers. From March to December 2011, WHITRAP Shanghai and Observers will share the information concerning cultural heritage periodically. Meanwhile, WHITRAP Shanghai will develop the second group of Observers without a fixed schedule. In 2012, WHITRAP Shanghai will hold the Observers from Asia-Pacific Region Meeting and foster the promotion and communication of cultural heritage in the Asia-Pacific region with the support of UNESCO World Heritage Center.

● 遗产论坛 Heritage Forum

遗产论坛将继续秉承关注社会现实的传统，积极构建各方交流的平台，计划每月一期，但形式和内容将更加灵活多样，同时将大力拓展论坛合作网络以服务于中心各项工作。

Heritage Forum will uphold the tradition of focusing on the social reality and make great efforts to create an open platform of communication. The Forum will be held every month with different forms and contents. WHITRAP Shanghai will also strive to expand the cooperation network through the forums to support the whole work of WHITRAP Shanghai.

 联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心 (上海)

World Heritage Training and Research Institute for the Asia and the Pacific Region under the Auspices of UNESCO (Shanghai)

地址：中国上海四平路1239号同济大学文远楼3层，200092

Address: 3F Wen Yuan Building, Tongji University, 1239 Siping Road, Shanghai 200092, P.R. China

电话 (Tel): 0086 21 65987687

传真 (Fax): 0086 21 65987687*8004

网址 (URL): <http://www.whitr-ap.org>

电子邮件 (Email): whitr@whitr.org